



Referanser: KM 05/19

Arkivsak: 20/03062-15

Saksdokumenter:

aalkoe-rohkelassh.docx

Jupmele-gaagkestimmie 2020 justert.docx

Notat liturgi.docx

Rohkelassh.docx

Godkjenning av revidert ordning for hovedgudstjeneste

Sammendrag

Samisk kirkeråd får oversatte liturgier til behandling. Revidert ordning for hovedgudstjeneste vedtatt av Kirkemøtet 2019. I tillegg er samlingsbønner og forbønner oversatt.

Forslag til vedtak

Samisk kirkeråd godkjenner sørsamisk oversettelse av revidert ordning for hovedgudstjeneste, samlingsbønner og forbønner 2019.

Saksorientering

Bakgrunn

Samisk kirkeråd får oversatte liturgier til behandling. Revidert ordning for hovedgudstjeneste vedtatt av Kirkemøtet 2019. I tillegg er samlingsbønner og forbønner oversatt. Kirkeårets prefasjoner ble ikke oversatt. Disse skal i utgangspunktet synges av liturgen, og siden den liturgiske musikken ikke er tilpasset sørsamisk, kan oversettelsen vente til man starter arbeidet med å utvikle liturgisk musikk til den sørsamiske liturgioversettelsen.

De alminnelige bestemmelsene er heller ikke oversatt, da det pr i dag ikke finnes noen prest som bruker sørsamisk som arbeidsspråk. Denne kan oversettes senere ved behov.

Bierna Bientie har oversatt tekstene. I tillegg har Einar Bondevik og Meerke Leine Bientie bidratt i en referansegruppe for kvalitetssikring av oversettelsen. Gruppen har skrevet et lite notat hvor deres vedtak er begrunnet.

Samisk kirkeråd vedtok i sak 10/20 at referansegruppa også skulle bestå av Karin Rensberg Ripa. Karin Rensberg Ripa meldte dessverre senere at hun ikke hadde mulighet til å delta i

gruppa. Flere andre har vært forespurt, men det har dessverre ikke lyktes å finne flere medlemmer til referansegruppa. I samråd med Bierna Bientie vedtok sekretariatet at vi gjennomfører kvalitetssikringen med kun to referansegruppemedlemmer.

Oversettelsen vil bli publisert på våre nettsider slik at ansatte kan skrive den ut når de skal bruke den. Fordi mange prester som bruker sørsamisk liturgi har norsk som morsmål, vil liturgien legges inn med norsk og sørsamisk ved siden av hverandre i samme dokument.

Referansegruppen og oversetteren har overfor sekretariatet løftet opp ønsket og behovet for at den liturgiske musikken som er fastsatt av Kirkemøtet i sak KM 04/17, ikke automatisk kan brukes når man bruker sørsamisk liturgioversettelse. Grunnen er at språkforskjellene er så stor at melodiene ikke passer til sørsamisk. Det er derfor behov for å utvikle egen liturgisk musikk som man kan bruke til den sørsamiske liturgien. Dette er en større sak som også angår nordsamisk og lulesamisk, da man heller ikke automatisk kan bruke den vedtatte musikken på de språkene. Dette vil måtte følges opp i en egen sak.

Økonomiske/administrative konsekvenser

Ingen utover ordinær drift.